

Faksimil

”Ur Bertolt Brecht, Flyktingsamtal”,
Krut (Kritisk utbildningstidskrift), vol. I, nr 4, 1977, pp. 30–32.

Orig. pp. 1401–1407 i Bertolt Brecht, *Gesammelte Werke 14*,
Suhrkamp, Frankfurt am Main 1967.

Övers. Donald Broady.

Ur Bertolt Brecht

Flyktingsamtal

Ziffel och Kalle är flyktingar från Tyskland undan nazismen. De träffas på en järnvägsrestaurang i Helsingfors och diskuterar politik. Ziffel skriver sina memoarer och läser för Kalle ett avsnitt som handlar om skolan.

Brecht skrev detta när han själv var landsflyktig och just lämnat Sverige.

I Sverige påbörjades samma år, 1940, reformarbetet att genom skolan avskaffa klassamhället. Ziffel är skeptisk inför såna nymodigheter.

Om omänniskorna. Om skolans anspråkslösa fordringar. Om Herrnreitter

Ziffel läser ur sitt manuskript för Kalle

Ziffel

Jag börjar med en inledning, där jag hovsamt fäster uppmärksamheten på att de tankar som jag har för avsikt att framlägga åtminstone tills nyligen var miljoner människors tankar, så att de alltså inte gärna kan vara alldeles utan intresse. Jag hoppar över inledningen och en bit till och går direkt in på redogörelsen för den uppfostran jag åtnjutit. Denna redogörelse anser jag nämligen för mycket intressant, bitvis utmärkt, luta dig lite fram så att sorlet här inte besvärar dig.

Han läser:

"Jag vet att värdet av våra skolor ofta betvivlas. Deras storslagna grundtanke inses inte eller respekteras inte. Den ligger i att den unge genast och i sin känsligaste ålder göres förtrogen med *världen sådan den är*. Utan krus och utan många tillsägelser kastas han ut i en lortig göl: simma eller svälj dyn!

Lärarna har den oegennyttiga uppgiften att personifiera de mänskliga grundtyper, som den unge längre fram i livet skall få göra med. Han får tillfälle att fyra till sex timmar om dagen studera råhet, ondska och orättfärdighet. För en sådan undervisning kunde ingen skolavgift vara för hög men

den meddelas till och med utan ersättning, på statens bekostnad.

Väldig och i oförglömliga former träder i skolan *omänniskan* den unge till mötes. Hon äger en nära nog oinskränkt makt. Utrustad med pedagogiska kunskaper och mångårig erfarenhet uppfostrar hon lärjungen till sin avbild.

Lärjungen inhämtar allt som är nödvändigt för att komma fram i livet. Det är det samma som är nödvändigt för att komma fram i skolan. Det rör sig om förfalskning, föregivande av kunskaper, färdighet att ostraffat hämnas, snabb tillägnelse av allmänna talesätt, smicker, underdånighet, beredvillighet att förråda sina likar för de högre uppsatta osv, osv.

Det viktigaste är dock människokunskapen. Den förvärvas i form av lärarkunskap. Lärjungen måste känna lärarens svagheter och förstå att utnyttja dem, annars kommer han aldrig att kunna värja sig mot att han får sig iproppad en hel ormknut av fullkomligt värdelöst bildningsgods.

Läraren i franska hade en annan svaghet. Han dyrkade en ond gudinna, som kräver fruktansvärda offer, rättvisan. Den som skickligast drog nytta av det var min klasskamrat B. Vid rättandet av skrivningarna, på vilkas beskaffenhet flyttningen till nästa

klass berodde, brukade läraren på ett särskilt papper efter varje namn anteckna antalet fel. Till höger därom stod sedan betyget, så att han hade en god överblick. Låt oss säga att inget fel gav en etta, det bästa betyget, 10 fel en tvåa osv. I själva skrivböckerna var felen understrukna med rött. De obegåvande försökte nu emellanåt att med pennknivar radera ut ett par röda streck och sen gå fram och göra läraren uppmärksam på att antalet fel inte stämde utan att den uppgivna siffran var för hög. Läraren tog då helt enkelt upp skrivboken, höll den åt sidan och märkte då de blanka ställen som genom polityren med tumnageln hade uppstått vid de raderade passagera. B. gick till väga på annat sätt. Han strök i sin redan rättade skrivning med rött bläck un-

der några fullkomligt riktiga ställen och gick uppbragt fram och frågade vad som var fel. Läraren måste medge att där inte var något fel, var tvungen att själv radera ut sina röda streck och sätta ner antalet fel på sitt papper. Därigenom ändrades naturligtvis också betyget. Man måste säga, att denne lärjunge hade lärt sig tänka i skolan.

Jag hör att skolorna eller åtminstone några av dem i dag är uppbyggda på andra principer än under min skoltid. Barnen lär i dem behandlas rättvist och förståndigt. Om så verkligen är, skulle jag i hög grad beklaga det. Vi lärde oss redan i skolan sådana saker som klasskillnad, det hörde till läroämnen. Bättre folks barn blev bättre behandlade än barnen till folk som arbetade. Skulle

Förberedelse.



— Hvarför slår du lilla bror så der?

— Jo, han skall börja skolan i höst och då är det bra att han är van att få smärj.

Ur Kasper, illustrerad veckotidning lördagen den 2 augusti 1890.

detta läroämne ha avlägsnats ur våra dagars skolor, så skulle alltså ungdomen först ute i livet lära känna denna skillnad i behandlingen, som är så oändligt viktig. Allt vad de i skolan hade lärt sig i samvaron med lärarna, skulle ute i det liv som är så annorlunda förleda dem till de löjligaste handlingar. De skulle vara konstfärdigt vilseledda om hur världen kommer att skicka sig mot dem. De skulle vänta sig fair play, välvilja, intresse och, helt och hållet ouppfostrade och oförberedda som de är, vara hjälplöst utlämnade åt samhället.

Då blev jag på ett helt annat sätt förberedd! Jag trädde ut i livet utrustad med solida kunskaper om människans natur.

Jag hade, efter det att min uppfostran någorlunda avslutats, anledning att förvänta att jag utrustad med några måttliga odynder och genom ytterligare inhämtande av några inte alltför belastande gemenheter skulle komma någorlunda skapligt fram genom livet. Där räknade jag fel. En dag ställdes det plötsligt krav på dygder. Och därmed slutar jag för idag, eftersom jag gjort dig nyfiken.

Kalle

Din försonliga inställning till skolan är ovanlig och högsint. I vilket fall inser jag först nu att också jag lärde mig något. Jag minns, att vi genast första dagen fick en utmärkt lektion. Då vi hade kommit in i klassrummet, tvättade och försedda med en ränsel, och föräldrarna hade skickats iväg, ställdes vi upp vid väggen och sen kommanderade läraren: "Var och en söker sig en plats!" och vi gick till bänkarna. Eftersom det var en plats för litet, var det en pojke som inte fick någon och blev stående i gången mellan bänkarna, när de andra satt. Läraren grep tag i honom och gav honom en örfil. Det var oss alla en mycket god läxa: otur får man inte ha.

Ziffel

Det var ett snille till lärare! Vad hette han?

Kalle

Herrnreitter.

Ziffel

Det förvånar mig att han inte blivit mer än vanlig folkskollärare. Han måste ha haft någon ovän i skolöverstyrelsen.

Kalle

Mycket bra var också en sed, som en annan lärare hade infört. Han ville väcka vår hederskänsla, sa han. När någon. . .

Ziffel

Förlåt, jag är fortfarande hos Herrnreitter. En så utsökt miniatyrmodell han ställde upp med sina enkla medel, ett vanligt klassrum med för få bänkar, och ändå fick ni fullt klart för er den värld, som väntade er. Han skisserade den bara med ett par djärva drag och ändå stod den där åskådlig framför er, framställd av en mästare! Och jag slår vad om att han gjorde det helt instinktivt, av ren intuition! En enkel folkskollärare!

Kalle

I varje fall så möter han en senkommen uppskattning. Den andre var mycket alldagligare. Han var för renlighet. Om någon använde en smutsig näsduk, därför att hans mor inte haft någon ren åt honom, fick han stiga upp och vifta med näsduken och säga: "Jag har en snorfana".

Ziffel

Det är heller inte så dumt men knappast mer än medelmåttigt. Du säger ju själv att han ville väcka er hederskänsla. Det tyder på en konventionell natur. Herrnreitter hade gnistan. Han kom inte med någon lösning. Han ställde bara i stora drag problemet, gav bara en spegelbild av verkligheten. Överlät slutsatsen helt och hållet till er själva! Det verkar naturligtvis på ett helt annat sätt befruktade. För bekantskapen med denna stora ande är jag dig tack skyldig.

Kalle

Jag ber.

Kort därpå skildes de från varann och avlägsnade sig, var och en till sitt.

Bertolt Brecht

Gesammelte Werke 14

Prosa 4

verkaugabe edition suhrkamp

SV

Bertolt Brecht, pp. 1401-1407 i Gesammelte Werke 14
Fr./M. 1967. Utdrag av avsnitt till svenska i Kvint nr 4 1977 pp. 30-32

Herausgegeben vom Suhrkamp Verlag
in Zusammenarbeit mit Elisabeth Hauptmann

Prosa 4

Die Gesandten des Herrn Julius Caesar
Flüchtlingsgespräche = Brecht 1967

Gesammelte Werke © Copyright Suhrkamp Verlag,
Frankfurt am Main 1967.
91. bis 100. Tausend: 1975. Alle Rechte vorbehalten.
Copyrightangaben zu den einzelnen Texten
am Schluß des Bandes.

Bertolt Brecht, Pp. 1401-1407 i. Gesammelte Werke 14
Fr./M. 1967. Utdrag av Brecht'ska skrifter i Kant nr 4, 1977 pp. 20-32

schon Fleisch bevorzugen. Es ist noch keine Schande, 20 Meter von Kopf bis zum Schwanz zu messen, wenn es auch schon kein Verdienst mehr darstellt. Das geht so und so lang, und dann kommt plötzlich der totale Umschwung. Wenn Sie nicht sehr große Einwendungen haben, möchte ich Sie bitten, ab und zu das eine oder andere Kapitel meiner Memoiren sich anzuhören.

KALLE

Ich hab nichts dagegen.

Kurz darauf schieden sie voneinander und entfernten sich, jeder an seine Statt.

III

Über den Unmenschlichen / Geringe Forderungen der Schule Herrreiter

Ziffel ging beinahe täglich in das Bahnhofofrestaurant, denn in dem großen Lokal war ein kleiner Stand für Tabakwaren, und zu unregelmäßigen Zeitpunkten erschien ein Mädchen, die, ein paar Tüten unterm Arm, aufschloß und dann 10 Minuten lang Zigarren und Zigaretten verkaufte. Ziffel hatte schon ein Kapitel von seinen Memoiren in der Brusttasche und lauerte auf Kalle. Als er eine Woche lang nicht kam, dachte Ziffel schon, er habe das Kapitel umsonst geschrieben, und stoppte alle weitere Arbeit. Er kannte außer Kalle niemand in H., der deutsch sprach. Aber am zehnten oder elften Tag erschien Kalle und zeigte keine besonderen Anzeichen von Schrecken, als Ziffel sein Manuskript hervorzog.

ZIFFEL

Ich fange an mit einer Einleitung, in der ich in bescheidenem Ton darauf aufmerksam mache, daß meine Meinungen, die ich vorzubringen gedenke, wenigstens bis vor kurzem noch die Meinungen von Millionen waren, so daß sie also doch nicht ganz uninteressant sein können. Ich überspring die Einleitung und noch ein Stück und komm gleich auf die Ausführungen über die Erziehung, die ich genossen habe. Diese Ausführungen halt ich nämlich für sehr wissenswert, stellenweise für ausgezeichnet, beugen Sie sich ein wenig vor, daß der Lärm hier Sie nicht stört. *Er liest:* »Ich weiß, daß die Güte unserer Schulen oft bezweifelt wird. Ihr großartiges Prinzip wird nicht erkannt oder nicht gewürdigt. Es besteht darin, den jungen Menschen sofort, im zartesten Alter in die Welt, wie sie ist, einzuführen. Er wird ohne Umschweife und ohne

Bertolt Brecht, pp. 1401-1407 i Gesammelte Werke 14
 Tr./M. 1967. Utdrag av avsnitt till svenska i Kvast nr 4 1977 pp. 30-3

daß ihm viel gesagt wird, in einen schmutzigen Tümpel geworfen: Schwimm oder schluck Schlamm!

Die Lehrer haben die entsagungsreiche Aufgabe, Grundtypen der Menschheit zu verkörpern, mit denen es der junge Mensch später im Leben zu tun haben wird. Er bekommt Gelegenheit, vier bis sechs Stunden am Tag Roheit, Bosheit und Ungerechtigkeit zu studieren. Für solch einen Unterricht wäre kein Schulgeld zu hoch, er wird aber sogar unentgeltlich, auf Staatskosten geliefert.

Groß tritt dem jungen Menschen in der Schule in unvergeßlichen Gestaltungen der *Ummensch* gegenüber. Dieser besitzt eine fast schrankenlose Gewalt. Ausgestattet mit pädagogischen Kenntnissen und langjähriger Erfahrung erzieht er den Schüler zu seinem Ebenbild.

Der Schüler lernt alles, was nötig ist, um im Leben vorwärts zu kommen. Es ist dasselbe, was nötig ist, um in der Schule vorwärts zu kommen. Es handelt sich um Unterschleif, Vortäuschung von Kenntnissen, Fähigkeit, sich ungestraft zu rächen, schnelle Aneignung von Gemeinplätzen, Schmeichelei, Unterwürfigkeit, Bereitschaft, seinesgleichen an die Höherstehenden zu verraten usw. usw.

Das Wichtigste ist doch die Menschenkenntnis. Sie wird in Form von Lehrerkenntnis erworben. Der Schüler muß die Schwächen des Lehrers erkennen und sie auszunützen verstehen, sonst wird er sich niemals dagegen wehren können, einen ganzen Rattenkönig völlig wertlosen Bildungsgutes hineingestopft zu bekommen. Unser bester Lehrer war ein großer, erstaunlich häßlicher Mann, der in seiner Jugend, wie es hieß, eine Professur angestrebt hatte, mit diesem Versuch aber gescheitert war. Diese Enttäuschung brachte alle in ihm schlummernden Kräfte zu voller Entfaltung. Er liebte es, uns unvorbereitet einem Examen zu unterwerfen, und stieß kleine Schreie der Wollust aus, wenn wir keine Antworten wußten. Beinahe noch mehr verhaßt machte er sich durch seine Gewohnheit, zwei bis drei Mal in der Stunde hinter die große

Tafel zu gehen und aus der Rocktasche ein Stück nicht eingewickelten Käses zu fischen, den er dann, weiterlehrend, zerummelte. Er unterrichtete in Chemie, aber es hätte keinen Unterschied ausgemacht, wenn es Garnknäuelauflösen gewesen wäre. Er brauchte den Unterrichtsstoff, wie die Schauspieler eine Fabel brauchen, um *sich* zu zeigen. Seine Aufgabe war es, aus uns *Menschen* zu machen. Das gelang ihm nicht schlecht. Wir lernten keine Chemie bei ihm, wohl aber, wie man sich rächt. Alljährlich kam ein Schulkommissar und es hieß, er wolle sehen, wie wir lernten. Aber wir wußten, daß er sehen wollte, wie die Lehrer lehrten. Als er wieder einmal kam, benützten wir die Gelegenheit, unsern Lehrer zu brechen. Wir beantworteten keine einzige Frage und saßen wie Idioten. An diesem Tage zeigte der Mensch keine Wollust bei unserem Versagen. Er bekam die Gelbsucht, lag lange krank und wurde, zurückgekehrt, nie wieder der alte, wollüstige Käsemmüller. Der Lehrer der französischen Sprache hatte eine andere Schwäche. Er huldigte einer böserartigen Göttin, die schreckliche Opfer verlangt, der Gerechtigkeit. Am geschicktesten zog daraus mein Mitschüler B. Nutzen. Bei der Korrektur der schriftlichen Arbeiten, von deren Güte das Aufrücken in die nächste Klasse abhing, pflegte der Lehrer auf einem besonderen Bogen die Anzahl der Fehler hinter jedem Namen zu notieren. Rechts davon stand dann auf seinem Blatt die Note, so daß er einen guten Überblick hatte. Sagen wir, 0 Fehler ergab eine I, die beste Note, 10 Fehler ergaben eine II usw. In den Arbeiten selber waren die Fehler rot unterstrichen. Nun versuchten die Unbegabten mitunter, mit Federmessern ein paar rote Striche auszuradieren, nach vorn zu gehen und den Lehrer darauf aufmerksam zu machen, daß die Gesamtfehlerzahl nicht stimmte, sondern zu groß angegeben war. Der Lehrer nahm dann einfach das Papier auf, hielt es seitwärts und bemerkte die glatten Stellen, die durch die Politur mit dem Daumnagel auf der radierten Fläche entstanden waren. B. ging anders vor. Er unterstrich in seiner

Bertolt Brecht, Pp. 1401-1407 i. Gesammelte Werke 14
Fr./M. 1967. Utdrag av avsnitt 11, serien i Kant nr 4, 1977 Pp. 20-32

schon korrigierten Arbeit mit roter Tusche einige vollkommen richtige Passagen und ging gekränkt nach vorn, zu fragen, was denn da falsch sei. Der Lehrer mußte zugeben, daß da nichts falsch sei, selber seine roten Striche austradieren und auf seinem Blatt die Gesamtfehlerzahl herabsetzen. Dadurch änderte sich dann natürlich auch die Note. Man wird zugeben, daß dieser Schüler in der Schule denken gelernt hätte.

Der Staat sicherte die Lebendigkeit des Unterrichts auf eine sehr einfache Weise. Dadurch, daß jeder Lehrer nur ein ganz bestimmtes Quantum Wissen vorzutragen hatte und dies jahraus, jahrein, wurde er gegen den Stoff völlig abgestumpft und durch ihn nicht mehr vom Hauptziel abgelenkt: dem sich Ausleben vor den Schülern. Alle seine privaten Enttäuschungen, finanziellen Sorgen, familiären Mißgeschicke erledigte er im Unterricht, seine Schüler so daran teilhabend. Von keinerlei stofflichem Interesse fortgerissen, vermochte er sich darauf zu konzentrieren, die Seelen der jungen Leute auszubilden und ihnen alle Formen des Unterschleifs beizubringen. So bereitete er sie auf den Eintritt in eine Welt vor, wo ihnen gerade solche Leute wie er entgegentreten, verküppelte, beschädigte, mit allen Wassern gewaschene. Ich höre, daß die Schulen oder wenigstens einige von ihnen heute auf anderen Prinzipien aufgebaut seien als zu meiner Schulzeit. Die Kinder würden in ihnen gerecht und verständlich behandelt. Wenn dem so wäre, würde ich es sehr bedauern.

Wir lernten noch in der Schule solche Dinge wie Ständesunterschiede, das gehörte zu den Lehrfächern. Die Kinder der besseren Leute wurden besser behandelt als die der Leute, welche arbeiteten. Sollte dieses Lehrfach aus den Schulplänen der heutigen Schulen entfernt worden sein, würden die jungen Menschen diesen Unterschied in der Behandlung, der so unendlich wichtig ist, also erst im Leben kennenlernen. Alles, was sie in der Schule, im Verkehr mit den Lehrern, gelernt hätten, müßte sie draußen im Leben, das so sehr anders ist, zu den lächerlichsten Handlungen verleiten. Sie wären kunst-

* Jfr. Skolekommissionen 'som storbende Sannthet med av Brecht (i Sverige!) skrev detta.

voll darüber getäuscht, wie sich die Welt ihnen gegenüber benehmen wird. Sie würden fair play, Wohlwollen, Interesse erwarten und ganz und gar unerzogen, ungerüstet, hilflos der Gesellschaft ausgeliefert sein.

Da wurde ich doch ganz anders vorbereitet! Ich trat ausgerüstet mit soliden Kenntnissen über die Natur der Menschen ins Leben ein.

Ich hatte, nachdem meine Erziehung einigermaßen abgeschlossen war, Grund zu der Erwartung, daß ich, mit einigen mittleren Untugenden ausgestattet und einige nicht allzu schwere Scheußlichkeiten noch erlernend, halbwegs passabel durchs Leben kommen würde. Das war eine Täuschung. Eines Tages wurden plötzlich Tugenden verlangt.* Und damit schloß ich für heut, weil ich Sie jetzt gespannt habe.

KALLE

Ihr milder Standpunkt gegenüber der Schule ist ungewohnt und sozusagen von einer hohen Warte aus. Jedenfalls seh ich erst jetzt, daß auch ich was gelernt hab. Ich erinnere mich, daß wir gleich am ersten Tag eine gute Lektion erhalten haben. Wie wir ins Klassenzimmer gekommen sind, gewaschen und mit einem Ranzen, und die Eltern weggeschickt waren, sind wir an der Wand aufgestellt worden, und dann hat der Lehrer kommandiert: »Jeder einen Platz suchen«, und wir sind zu den Bänken gegangen. Weil ein Platz zu wenig da war, hat ein Schüler keinen gefunden und ist im Gang zwischen den Bänken gestanden, wie alle gesessen sind. Der Lehrer hat ihn stehend erwischt und ihm eine Maulschelle gelangt. Das war für uns alle eine sehr gute Lehre, daß man nicht Pech haben darf.

ZIFFEL

Das war ein Genius von einem Lehrer. Wie hat er geheißt?

KALLE

Herrnreiter.

Bertolt Brecht, pp. 1401-1407 i Sammelte Werke 14
Fr./M. 1967. Utdrag av avsnitt till svenska i Kvart nr 4 1977 pp. 20-32

ZIFFEL

Ich wunder mich, daß er einfacher Volksschullehrer geblieben ist. Er muß einen Feind in der Schulverwaltung gehabt haben.

KALLE

Ganz gut war auch ein Brauch, den ein anderer Lehrer eingeführt hat. Er hat das Ehrgefühl erwecken wollen, hat er gesagt. Wenn einer...

ZIFFEL

Ich bin immer noch bei Herrnreiter, entschuldigen Sie. Ein wie feines Modell im Kleinen der aufgestellt hat mit seinen einfachen Mitteln, einem gewöhnlichen Klassenzimmer mit zu wenig Bänken, und doch habt ihr die Welt, die euch erwartet hat, klar vor Augen gehabt nach so was. Nur mit ein paar kühnen Strichen hat er sie skizziert, aber doch ist sie plastisch vor euch gestanden, von einem Meister hingestellt! Und ich wett, er hats ganz instinktiv gemacht, aus der reinen Intuition heraus! Ein einfacher Volksschullehrer!

KALLE

Jedenfalls erfährt er so eine späte Würdigung. Das andere war viel gewöhnlicher. Er war für Reinlichkeit. Wenn einer ein schmutziges Sacktuch benutzt hat, weil seine Mutter ihm kein reines gehabt hat, hat er aufstehen und mit dem Sacktuch winken und sagen müssen: »Ich habe eine Rotzfahne.«

ZIFFEL

Das ist auch brav, aber nicht mehr als Mittelmaß. Sie sagen selbst, er wollt Ehrgefühl erwecken. Das ist ein konventioneller Geist. Herrnreiter hatte den Funken. Er gab keine Lösung. Er stellte nur groß das Problem hin, spiegelte nur die Wirklichkeit wider. Überließ die Schlussfolgerung völlig euch selbst! Das wirkt natürlich ganz anders befruchtend. Für

die Bekanntschaft mit diesem Geist bin ich Ihnen zu Dank verpflichtet.

KALLE
Bitschön.

Kurz darauf schieden sie voneinander und entfernten sich, jeder an seine Statt.

Bertolt Brecht, Pp. 1401-1407 i Gesammelte Werke 14
Fr./M. 1967. Utdrag av avsnitt 11 i verk i Kvart nr 4 1977 pp. 30-32